

City of Water, Ogaki tarai tub boat trip

The tarai tub boat trip is one of Ogaki's unique features, not commonly found in other parts of Japan. It is based on the legendary "Story of Oamu" and recreates how Oamu and her family escaped from the Battle of Sekigahara.



City of Water, Ogaki river cruise

A boat trip down the Suimon River. For a limited period during the spring cherry blossom season, enjoy the river cruise at its best.

Final destination of Oku no Hosomichi, Basho's haiku journey, Ogaki

Spring Basho Festival

A wide range of interesting events including the citizens' haiku festival and a stamp-rally are being held near the final destination of Oku no Hosomichi, Basho's haiku journey.

春

Spring

Traditional festivals and events provide people with seasonal delights.



Ogaki Festival (A national important intangible folk cultural asset)

The festival prides itself on the 360-year-old tradition of this important intangible folk cultural property. It consists of a spectacular parade involving 13 huge floats going around ten old town areas, playing traditional festival music and recreating some astonishing scenes of the Genroku Era.



Mizu manju

The summer sweets of Ogaki, the city of water. With its icy appearance, this confectionery, served in chilled water, is perfect for hot summer days.

A diverse array of festivals that add joy and excitement to each season attract numerous visitors.



Suito Matsuri (water-city festival)

In thanks for the abundant underground water, which is one of the bounties bestowed by nature, various festivals including the Tanabata festival and Manto nagashi (lantern floating) festival are held.

Summer

夏



Naturally Flowing Wells

Ogaki is known as "Ogaki, the city of water", for its abundant and delicious underground water.

Sunflower Fields

Every year, sunflowers are grown in fallow fields on the outskirts of the city.





Jumangoku Festival

Festival held at Tokiwa Shrine to commemorate the lords of the castle of Toda Jumangoku. It is known as a festival of the mikoshi (portable shrine) parade and includes a variety of festive events.

Basho Genroku Ogaki Rakuichirakuza Marugoto Bazaar

Over 120 stalls of local food and products line the main street



Basho Kochoki Commemoration & National Haiku Contest

The "Basho Kochoki Commemoration" and "National Haiku Contest" are organized in order to honor Basho and promote the culture of haikai

Spectracularly colored autumn leaves add extra charm to historical buildings

秋
Autumn

Autumn foliage around Ogaki Castle



Winter of Ogaki Castle

Ogaki has a lot of the beautiful nature and the rich history



冬
Winter



Basho Genroku Illumination in Ogaki

The downtown area is beautifully lit up to create a fantastic atmosphere with various types of illumination, including citizens' handmade illuminations.



Snow-covered Sumiyoshi Lighthouse

A National Site of Scenic Beauty, the site of Ogaki Funamachi River Port, as the destination of Oku no Hosomichi haiku journey



大垣まつりの紹介

Introduction

城下町大垣に初夏の訪れを告げる大垣まつり。大垣まつりは、360年の伝統を誇り、11両の輿が城下町を練り歩き、華麗な元禄絵巻を練り広げます。

大垣まつりの輿の起源は、1648年、八幡宮が再建整備された折り、城下18郷が喜びを御輿3社の寄付で表し、大垣十町が10両の輿を造って曳き出したのが始まりと伝えられています。

1679年、神楽輿・大黒輿・恵比須輿の三両輿を賜り、それを機に十町は、輿の飾り付けに趣向を凝らしていきました。

The Ogaki Festival announces the beginning of summer in the castle town of Ogaki. The Ogaki Festival boasts a 360-year of tradition, where 11 floats (*yama*), parade through the town, exhibiting their splendid decorations in retrospect of the latter half of the 17th Century. The floats of the Ogaki Festival originated in 1648 when the Hachiman Shrine was rebuilt. The people of 18 settlements expressed their joy by donating 3 portable shrines, and 10 towns of Ogaki each built one float and paraded it through town. In 1679, three floats, the *Kagura-Yama*, the *Daikoku-Yama*, and the *Ebisu-Yama* were dedicated as gifts to the shrine. With this, the 10 towns began elaborately decorating their floats for the parade.

O Festival Ogaki anuncia a chegada do verão nas vilas ao redor do castelo em Ogaki. O Festival Ogaki possui o orgulho de 360 anos de tradição, com o desfile de 11 carros alegóricos (*yama*), onde são desenvolvidos as esplêndidas decorações de retrospecto da era *Genroku*. A lenda conta que os carros alegóricos do festival de Ogaki tiveram início no ano de 1648, na reconstrução do Santuário Hachiman, quando 18 lugarejos demonstraram a sua alegria através da doação de 3 santuários portáteis e as 10 vilas de Ogaki enfeitaram e desfilaram com 10 carros alegóricos. Em 1679, na ocasião do recebimento de 3 carros alegóricos: *Kagura-Yama*, *Daikoku-Yama* e *Ebisu-Yama*, as 10 vilas começaram a se dedicar na elaboração dos enfeites dos carros alegóricos.

宣告城下町大垣の初夏来临の大垣祭典。大垣祭典以其360年的传统引以为豪，11辆花车列队游行城下町，向人们展示元禄时代的华美画卷。

大垣祭典中的花车源于1648年八幡宫修整再建之际，城下18乡贡奉3合神轿以此来表达喜悦之情，大垣十町共造花车10辆并抬出游街走巷，这是此祭典的伊始。

1679年得賜神乐、大黑、惠比须这三辆花车，以此为契机，十个町开始对花车的装饰下起了工夫。

성을 중심으로 발달한 시가 오가키에 초여름의 방문을 알리는 오가키 축제. 오가키 축제는 360년의 전통을 자랑하며, 11대의 장식수레가 시가를 즐지며 행진하여, 화려한 겐로쿠의 그림 두루마리를 펼칩니다.

오가키 축제 장식수레의 기원은 1648년, 하치만궁이 재건 정비되었을 무렵, 시가 18개 향이 신여 세대를 기부함으로써 그 기쁨을 표하여, 오가키 10개 읍이 10대의 장식수레를 만든 것이 시작이라고 전해지고 있습니다.

1679년, 가구라 장식수레, 다이코쿠 장식수레, 에비스 장식수레 등 3대의 장식수레를 받아, 그것을 계기로 10개 읍은 장식수레의 장식물에 관심을 기울여 고안하기 시작하였습니다.



だいこくやま
大黒輿【魚屋町・竹島町・俵町】

Daikoku-Yama
【Uoya-cho / Takejima-cho / Tawara-machi】

大黒花车【魚屋町・竹島町・俵町】

다이코쿠 장식수레
【우오야초·다케시마초·다와라마치】

この輿は、輿の上部には、米俵2俵を置き、その上には、右手に小籠を持ち、左肩に稲袋をにない、ふくよかな笑みをたたえ、七福神の一つと数えられている福の神の大黒天を乗せています。

この輿は、魚屋町・竹島町・俵町が年々交替で曳いています。昔は、この輿の当番町にあつた町内では、大黒天の使獣である鼠は殺さないという習慣があつたそうです。

On the upper part of this float are two bales of rice, on which sits *Daikokuten*, the god of wealth, one of the Seven Gods of Good Fortune, with a small mallet in his right hand, a bag of rice on his left shoulder, and a plump smile on his face. The three towns, Uoya-cho, Takejima-cho, and Tawara-machi takes turn each year pulling this float. In the olden days, there was a custom that the town in charge of pulling the float for the year would not kill mice during the year because mice were known to be the messenger of *Daikokuten*.

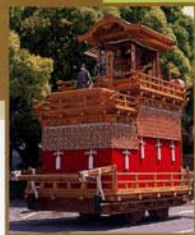
Na parte superior deste carro alegórico estão colocados 2 sacos de arroz e sobre estes sacos está sentado o *Daikokuten*, um dos 7 Deuses da Fortuna, que segura na sua mão direita um macete, carrega no seu ombro esquerdo um saco de arroz e no rosto rechonchudo um belo sorriso. Este carro alegórico é puxado revezadamente a cada ano, por Uoya-cho, Takejima-cho e Tawara-machi. Antigamente predominava o costume de não se matar o rato, o animal servidor do *Daikokuten*, dentro da vila que era a encarregada de puxar o carro alegórico, durante o respectivo ano.

此花车上部有2草袋米，其上乘坐右手持小槌、左肩負稻米一袋、丰满笑容可掬的七福神之一的大黑天神。

此花车由鱼屋町、竹岛町、俵町每年轮流执掌。相传过去在轮到抬此花车的街町中，有忌杀大黑天的泰善老鼠的习惯。

이 장식수레는 장식수레의 상부에 쌀 두가마니를 얹고, 그 위에는 오른손에 작은 망치를 들고 왼쪽 어깨에 쌀 주머니를 둘러매고 부드러운 미소를 짓고있는 칠복신 중의 하나인 복덕의 신 다이코쿠텐을 모시고 있습니다.

이 장식수레는 우오야초, 다케시마초, 다와라마치가 해마다 교대로 끌고 있고 있습니다. 옛날에는 이 장식수레의 당번인 마을에서는 다이코쿠텐을 모시는 집에서는 쥐는 죽이지 않는다는 습관이 있었고 합니다.



あいおいやま
相生軸【本町】

Aioi-Yama
【Hon-machi】

相生花车【本町】

아이오이 장식수레
【혼마치】

この軸は、謡曲「高砂」を題材にしたところから、別名、高砂軸とも呼ばれ、1996年に51年ぶりに復元されました。

屋形人形は、尉と姥が置かれ、本軸人形は住吉明神、前軸人形は、神主友成が置かれています。からくりは、謡曲「高砂」にあわせて住吉明神が袖かえしや面かぶりのからくりを見せながら激しく舞い、対象的に神主友成は静かな動きをしながら中央まで進み瞬時に帆掛船に変わります。

This float was created with a Noh song *Takasago* as its theme, which is why it is also called the *Takasago-Yama*. The float was restored in 1996 for the first time in 51 years. The figures under the roof are an elderly man and an elderly woman. They silently watch a *karakuri* doll depicting Sumiyoshi Myojin, the god of the sea, on the main stage dancing vigorously to the song *Takasago*, flipping over his kimono sleeves and changing facial expressions, while another *karakuri* doll, the Shinto priest Tomonari, moving serenely to the center of the front stage and, in a flash, turning into a sailboat.

Este carro alegórico é conhecido também pelo nome de *Takasago-Yama* por ter adotado como tema o “*Takasago*”, a música do teatro Noh. Foi restaurado em 1996 após um intervalo de 51 anos. Os bonecos colocados dentro da casa são de um velhinho e de uma velhinha. Eles assistem silenciosamente o boneco *karakuri* de Sumiyoshi Myojin, Deus do mar, dançando vigorosamente no palco principal, ao ritmo da música “*Takasago*”, revirando as mangas do kimono e mudando as suas expressões faciais. Ao contrário, o sacerdote sintofista Tomonari se movimentava vagarosamente se deslocando até o centro e se transforma de repente em um navio veleiro.

此花车因取材自能乐的谣曲“高砂”，故别名又称高砂花车，在时隔51年后的1996年方才得到复原。

花车顶上放置老翁和老婆婆的偶人，主轿上的偶人为住吉明神，前轿上的偶人则为神社主祭友成。演艺中，附和着能乐谣曲“高砂”，住吉明神一边展示挥袖、戴面具等技艺一边激舞，与此相反神社主祭友成则身动若静，在行至中央之瞬间摇身一变成为帆船。

이 장식수레는 노의 사장 “다카사고”를 소재로 한데로부터 별명 다카사고 장식수레라고도 불리며 1996년에 51년 만에 복원되었습니다.

장식수레 천정 위에는 늙은이와 노파 인형이 놓여져 있고 본 장식수레 인형은 스미요시 묘진, 앞 장식수레 인형은 신사의 신관 도모나리가 모셔져 있습니다. 인형극은 노의 사장 “다카사고”에 맞추어, 스미요시 묘진이 소매를 휘두루기, 탈 쓰기를 보이면서 격렬하게 춤추지만, 그와 반대로 신사의 신관 도모나리는 조용한 움직임 보이면서 중앙까지 나아가 순식간에 돛단 배으로 바뀝니다.



しょうちくやま
松竹軸【伝馬町】

Syochiku-Yama
【Tenma-cho】

松竹花车【传马町】

쇼치쿠 장식수레
【덴마초】

この軸は、琵琶湖の竹生島を謡った謡曲を題材に作られた軸で、弁財天を首座に配することで、別名“弁天軸”と呼ばれています。弁財天は、七福神の一人として親しまれ、屋形の奥に祀られています。軸の前部は踊り舞台となっており、子ども舞踏が演じられ、からくりと舞踏を楽しめる唯一の軸です。

The inspiration for this float is a Noh song about Chikubu Island on Lake Biwa (Shiga Pref.). Because the figure of goddess *Benzaïten*, one of the Seven Gods of Good Fortune, is situated under the top roof, it is also called the *Benten-Yama*. The front section is a stage where children's dances are performed. The *Syochiku-Yama* is the only float that both *karakuri* dolls and stage performances can be enjoyed.

Este carro alegórico tem como tema a música do teatro Noh da ilha de Chikubu do lago de Biwa (Província de Shiga). Por ter a deusa *Benzaïten* no assento principal é conhecido também pelo nome de “*Benten-Yama*”. A deusa *Benzaïten* é conhecida como um dos 7 Deuses da Fortuna e está colocada no fundo da casa. A parte da frente consiste de um palco para as crianças apresentarem suas danças. O *Syochiku-Yama* é o único carro alegórico que nos permite divertir com os bonecos *karakuri* e apresentações no palco.

此花车是以吟唱琵琶湖的竹生岛的能乐谣曲为题材而造，因将弁财天置于首位，故别名又称“弁天花车”。弁财天以七福神之一而为人们所知，并供奉在花车顶的后部。花车的前部则是舞台，用以展示儿童舞蹈，这是唯一的既有偶人又有真人舞蹈可欣赏的花车。

이 장식수레는 비와 호수의 지쿠부 섬을 노래한 노의 사장을 소재로 하여 만들어진 장식수레로 별명 “벤텐 장식수레”라고도 불리고 있습니다. 벤자이텐은 칠복신 중의 한 명으로 사람받아 왔으며, 수레 지붕의 안쪽에 모셔지고 있습니다. 장식수레의 앞 부분은 춤추는 무대로 되어 있고 어린이 무용이 연출되며 인형극과 무용을 즐길 수 있는 유일한 장식수레입니다.